

Национально-культурная специфика обращений в индийском варианте английского языка

Научный руководитель – Прошина Зоя Григорьевна

Роговец Анастасия Сергеевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: 7234595723@mail.ru

Обращения имеют уникальные черты и способы выражения во всех языках. Об их специфике можно говорить не только в рамках разных языков, но в рамках национальных вариантов одного языка. Настоящая работа посвящена выявлению особенностей выражения обращений в речи носителей индийского варианта английского языка (ИндАЯ). Исследование представляется актуальным и интересным, поскольку проводится с опорой на современную теорию о Мировых вариантах английского языка (World Englishes paradigm). Кроме того, впервые предпринята попытка изучения форм обращений на материале художественных произведений индийских писателей-билингвов. Теоретической основой исследования послужили труды отечественных и зарубежных лингвистов, исследовавших обращения и этикетные средства речи (Балакай 2004; Гольдин 2009; Кабакчи 1993, 2004; Фирсова 2013; Формановская 1989; Ярцева 1990; Mehrotra 1998; Kachru 1991, 2001; Sailaja 2009 и другие).

Обращений в ИндАЯ могут значительно отличаться от стандартной нормы British & American English. Данная специфика обусловлена рядом факторов, главный их которых - билингвизм носителей индийского варианта. Пользуясь английским как языком-посредником, они вынуждены выражать лексическими средствами чужого языка те культурные явления, которые не существуют в других англоговорящих странах. Кроме того, привнося в английский язык этнокультурную специфику, индийцы стремятся сохранить и транслировать англоговорящему сообществу свою национальную идентичность.

В результате проведенного анализа выявлены следующие национально-культурные особенности в системе обращений ИндАЯ:

1) Формулы обращений в значительной степени определяются статусом собеседников. В британском и американском вариантах подчеркивание статусных отношений при помощи вокативов менее выражено, поскольку коммуникативными ценностями являются дистантность и равенство коммуникантов.

2) Использование иноязычных слов-обращений, заимствованных из хинди и других индийских языков («baba», «mahatma» и др.), для которых в английском языке (АЯ) нет точных эквивалентов. Широкое распространение получили гибридные формы обращений, образованных с помощью добавления хиндиязычных гонорифических суффиксов и префиксов («shree»; «ji» и др.)

3) Расширение узуса отдельных форм обращений (например, вокатив «youг honог», узус которого ограничен рамками судебного этикета в АЯ, в индийском варианте широко употребляется в повседневной речи его носителей).

4) Чрезвычайно разветвленная система терминов родства. Это обусловлено тем, что индийцы сохраняют традиционный уклад жизни большими семьями, в состав которых

включаются не только родители и их дети, но также бабушки, дедушки, двоюродные братья и сестры, тети и дяди.

5) Обращения к незнакомым адресатам с помощью псевдо-родственных терминов «mother», «grandmother», «father», «grandfather», «uncle», «aunt». Для обращения к настоящим родственникам используются другие термины.

6) Редкое, по сравнению с остальными национальными вариантами АЯ, использование имен в качестве обращений. Так, к старшим хотя бы на одно поколение людям обращаться по имени невежливо; мужчины не могут обращаться по именам к малознакомым женщинам; супруги не называют друг друга по имени. Это обусловлено, во-первых, древним индийским поверьем о том, что произнесение имени вслух сокращает срок жизни. Во-вторых, имена в отдельных регионах Индии слишком длинные и труднопроизносимые, поскольку включают в себя несколько составных частей (идентификаторы касты, пола, социального статуса, вероисповедания), которые произносятся и пишутся слитно.

Исходя из описанных нами особенностей можно сделать вывод о том, что система обращений в индийском варианте АЯ более разнообразна и многоаспектна, чем английская. Она обладает уникальными отличительными чертами и оказывается непосредственно связанной с индийской культурой. Учет данной специфики важен при переводческой деятельности, для адекватной передачи смысла художественного текста, а также для межкультурного общения с носителями индийского варианта английского языка.

Источники и литература

- 1) Гольдин В.Е. Обращение. Теоретические проблемы. М: Книжный дом "ЛИБРОКОМ 2009. 136 с.
- 2) Ильина С.С. Обращение в сингапурском варианте английского языка: дис. ... канд. филол. наук. Владивосток, 2005. 237 с.
- 3) Прошина З.Г. Контактная вариантология английского языка. Проблемы теории. М. : Флинта : Наука , 2017. 206 с.
- 4) Фирсова Н.М. Испанский речевой этикет. М.: Либроком, 2013. 208 с
- 5) Формановская Н.И. Речевой этикет и культура общения. Москва: Высшая школа, 1989. 159 с.
- 6) Kachru Y. 1998. Context, creativity, style: Strategies in Raja Rao's novels. In: Robert L. Hardgrave (ed.) Word as mantra: The art of Raja Rao. New Delhi: Katha, pp. 88-107.
- 7) Mehrotra, R. R. Indian English: Texts and Interpretation, Amsterdam: John Benjamins, 1998, 148 p.
- 8) Sailaja P. Indian English. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2009.160 p.